

PRÍPRAVA NA PRÍCHOD ŽIAKA DO ŠKOLY

Škola a triedny učiteľ by mali príchodu nového žiaka venovať náležitú pozornosť, i keď je to niekedy veľmi ťažké, pretože žiaci – deti cudzincov väčšinou prichádzajú do školy neočakávane kedykoľvek počas školského roka. Aj napriek tejto skutočnosti by mali byť školy pripravené adekvátne reagovať. Dôležitá je spolupráca všetkých pedagogických a odborných zamestnancov školy, ale aj príprava triedneho kolektívu. Nový žiak potrebuje čas, aby si na novú situáciu zvykol. Zmena je pre neho veľkou psychickou záťažou. Odchod z krajiny, kde dovtedy vyrastal, znamená odtrhnutie sa od všetkého, čo poznal. Zvyká si nielen na nový jazyk, nových učiteľov a spolužiakov, ale niekedy aj na inú formu komunikácie, iný spôsob vzdelávania, iné stravovanie a pod. Môže mať strach z neznámeho prostredia.

Zmena kultúrneho prostredia je veľmi často sprevádzaná tzv. **kultúrnym šokom**. Ten vzniká ako reakcia na stratu istôt, ktoré žiak doteraz mal. Na zmenu kultúrneho prostredia reaguje každý žiak individuálne. Niektorí môžu byť tichí, zakríknutí. Neobvyklou reakciou nie je ani uzatváranie sa do seba, odmietanie komunikácie, agresia, úteky do spánku či choroby. Pre žiaka je situácia o to horšia, že k presťahovaniu nedochádza z jeho vlastného rozhodnutia, ale z rozhodnutia rodičov. Súčasne je potrebné si uvedomiť, že žiak, ktorý dobre nerozumie, môže byť citlivejší na rôzne negatívne reakcie učiteľa a prikladať im väčšiu váhu ako jeho spolužiaci. Namiesto nátlaku je preto vhodné klásť dôraz na vytvorenie bezpečného a priateľského prostredia.

PRED PRÍCHODOM ŽIAKA DO ŠKOLY

▪ súbor materiálov a formulárov v materinskom jazyku žiaka

Žiaci – deti cudzincov často prichádzajú s nedostatočnou znalosťou slovenského jazyka. Okrem tejto bariéry nemajú oni, ani ich rodičia (zákonný zástupca) skúsenosti so slovenským vzdelávacím systémom. Vzdelávací systém v krajine pôvodu môže byť odlišný, čo môže viesť k nedorozumeniam a rozličným očakávaniam. Preto je vhodné sprostredkovať najdôležitejšie informácie aj písomne, ideálne v ich materinskom jazyku, resp. v jazykových mutáciách zrozumiteľných pre žiaka a rodičov (zákonného zástupcu) alebo aspoň v jednom zo svetových jazykov.



*Informácie o vzdelávacích systémoch v iných štátoch prináša publikácia **Jaká je škola u mně doma**. Každá kapitola je venovaná jednej krajine (Čína, Irán, Mongolsko, Rusko, Ukrajina, Vietnam atď.). Tvorí ju stručný prehľad základných informácií, rozhovor s cudzincom na tému škola a školská dochádzka, ktorý dopĺňa text venovaný danej krajine, najmä jej vzdelávaciemu systému.*

Dostupné na: https://meta-ops.eu/wp-content/uploads/2019/12/meta_jaka_je_skola_u_me_doma.pdf

Materiály môžu obsahovať napríklad základné informácie o systéme vzdelávania v Slovenskej republike, škole, školskom klube detí, školskom poriadku (práva a povinnosti rodičov a žiakov), stravovaní, mimoškolských aktivitách, ale aj kontakty na dôležité osoby, slovník základných pojmov, obrázkové (komunikačné) karty, plán školy, vzorový rozvrh a pod.

Informačný materiál môže mať podobu brožúry, letáka alebo autentického videa. Do jeho tvorby je možné zapojiť aj žiakov, príp. využiť *Súbor materiálov a formulárov pre ZŠ*.



- Zabezpečiť pre žiaka *identifikačnú kartičku s menom, triedou, menom triedneho učiteľa a spolužiakov – patrónov*. Kartička môže slúžiť ako určitý zdroj istoty v novom, neznámom prostredí. Je vhodné, aby aj spolužiaci – patróni mali kartičku s menom a uľahčili mu komunikáciu s nimi. Žiak tak nebude vnímať kartičku ako formu „nálepky“, ale ako prijatie do školského kolektívu.
- Označiť dôležité *orientačné miesta v škole* (riaditeľňa, zborovňa, jedáleň, šatňa, telocvičňa, knižnica, WC, školský klub detí a pod.) nielen v slovenskom jazyku, ale aj materinskom jazyku žiakov prítomných v škole.
- Vytvoriť jednoduchú (obrázkovú) *mapku školy*, ktorú dostane žiak pri príchode do školy.
- Pripraviť pre žiaka *obrázkové (komunikačné) karty* znázorňujúce napr. aktivity a činnosti v škole (čítať, písať, ...), školské pomôcky (pero, ceruzka, zošit, ...), základné potreby a výrazy potrebné v problematických situáciách (som hladný, smädný, potrebujem ísť na WC, bolí ma ...). Každý žiak by mal mať k dispozícii vlastný súbor kariet. Súbor je podľa potrieb každého žiaka možné dopĺňať, prípadne k obrázkom pridať nápis veľkým tlačným písmom. Inšpiráciou môže byť publikácia *Moje učenie* (Šedibová, 2009) alebo súbor obrázkových (komunikačných) kariet KIKUS.

↗ SÚBOR MATERIÁLOV A FORMULÁROV PRE ZŠ : ORIENTÁCIA V ŠKOLE
<https://www.statpedu.sk/sk/erasmus-slovenčina-deti-cudzincov.html>

▪ tlmočník

Zabezpečiť tlmočenie, keďže žiaci – deti cudzincov, ani ich rodičia (zákonný zástupca) väčšinou dostatočne neovládajú slovenský jazyk. Tlmočníkom môže byť aj niektorý z pedagogických alebo odborných zamestnancov školy, príp. žiak školy. Rolu tlmočníka žiakom školy je potrebné zväziť aj z dôvodu odbornej pripravenosti a vecnej správnosti tlmočenia. Môže dôjsť aj ku konfliktu rolí. V situáciách, keď škola tlmočenie nedokáže zabezpečiť, môže požiadať rodičov (zákonného zástupcu) o zabezpečenie si vlastného tlmočníka.

▪ adaptačný koordinátor

Určiť zodpovednú osobu, ktorá by koordinovala bezproblémové začlenenie žiaka – dieťaťa cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu a triedneho kolektívu. Adaptačný koordinátor by mal byť žiakovi k dispozícii aspoň prvé štyri týždne po nástupe žiaka do školy. Mal by ho oboznámiť so školským poriadkom, právami a povinnosťami, rozvrhom hodín, pomôcť mu pri orientácii v škole (telocvičňa, knižnica, školská jedáleň, školský klub detí a pod.), nastavení komunikácie so spolužiakmi, učiteľmi. Môže byť nápomocný pri realizácii kurzu štátneho jazyka (základné frázy potrebné pre komunikáciu v škole, lexikálne a gramatické minimum, osvojovanie latinky a pod.). Pri začleňovaní žiaka do výchovno-vzdelávacieho procesu môže využívať obrázkové (komunikačné) karty, prekladové slovníky, ako aj úzko spolupracovať s tzv. patrónmi.

Adaptačným koordinátorom môže byť pedagogický alebo odborný zamestnanec danej školy.



Adaptační koordinátor na základní škole – metodická příručka.

Dostupné na: <https://cizinci.npi.cz/wp-content/uploads/2020/12/web-Adaptacni-koordinator-2.pdf>

Metodická příručka pro práci adaptačního koordinátora základní školy.

Dostupné na: http://masarykovazs.cz/wp-content/uploads/2019/11/Metodick%C3%A1-1-p%C5%99%C3%ADru%C4%8Dka_adaptacni_koordinator.pdf

Prekladový slovník základných pojmov pre základné školy. Dostupné na: <https://www.statpedu.sk/sk/erasmus-slovenscina-deti-cudzincov.html>

Súbor materiálov a formulárov pre ZŠ : Orientácia v škole. Dostupné na: <https://www.statpedu.sk/sk/erasmus-slovenscina-deti-cudzincov.html>

▪ patrón

Zabezpečiť (ak je to možné) pre žiaka tzv. **patrónov** (*peers* alebo *buddies*) – spolužiakov, ktorí sa stanú jeho sprievodcami novým školským prostredím, budú mu pomáhať s úlohami a pod. Začlenenie žiaka do triedneho kolektívu je tak oveľa efektívnejšie.



Určiť minimálne dvoch patrónov, aby každý z nich zodpovedal za niečo iné. Napr. jeden môže chodiť so žiakom na obed, ďalší s ním trávi prestávky a pod.

Starostlivo vybrať patróna. Robiť patróna je pre žiaka veľmi náročné a nemôže to robiť každý. Vždy treba dopredu konzultovať so žiakom a zákonným zástupcom žiaka, či dotyčný žiak je ochotný robiť patróna.

▪ spolupráca

Nadviazať spoluprácu s priamo riadenými organizáciami Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR, centrami pedagogicko-psychologického poradenstva a prevencie a inými organizáciami, zaoberajúcimi sa vzdelávaním a inklúziou detí cudzincov.

☞ ZOZNAM INŠTITÚCIÍ/ORGANIZÁCIÍ POSKYTUJÚCICH PRÁVNŤU POMOC CUDZINCOM A UTEČENCOM V SR

PRÍCHOD ŽIAKA DO ŠKOLY

K úspešnému začleneniu žiaka – dieťaťa cudzincov do života v škole a triede, okrem prípravy vedenia školy a učiteľov, významne prispieva rozhovor s rodičmi (zákonným zástupcom) žiaka a rozhovor so samotným žiakom pred jeho príchodom do triedy. Rozhovor by mal byť vedený nenúteno, v priateľskej a dôvernej atmosfére, preto je primeranejšie ako miesto prvého stretnutia zvoliť triedu v čase, keď tam nie sú ostatní žiaci. Jej interiér je viac prispôsobený potrebám žiaka. Rodičia a žiak sa samostatne a nerušene zoznámia s priestorom triedy a mnoho otázok zo strany rodičov i žiaka sa tak samo vyjasní.



Cieľom rozhovoru je získať nielen základné informácie o žiakovi, ale najmä spoznať osobnosť žiaka, jeho záujmy, skúsenosti, potreby, očakávania. Rozhovor so žiakom sa môže uskutočniť aj v prítomnosti rodičov (zákonného zástupcu).

PRIJÍMACÍ ROZHOVOR S RODIČMI ŽIAKA A ŽIAKOM

- Realizovať aspoň tri dni pred samotným nástupom žiaka do školy.
- Privítať rodičov (zákonného zástupcu) a žiaka pred budovou školy, najmä ak je systém budovy zložitý.
- Previesť rodičov (zákonného zástupcu) a žiaka po škole ešte pred samotným rozhovorom. Získajú tak predstavu o škole.
- Rozhovoru s rodičmi (zákonným zástupcom) a žiakom by sa okrem vedenia školy a triedneho učiteľa mal zúčastniť aj adaptačný koordinátor (pedagogický alebo odborný zamestnanec zodpovedný za adaptačný proces), príp. tlmočník.
- Ak je to možné, viesť s rodičmi (zákonným zástupcom) štruktúrovaný rozhovor; v prípade potreby využiť dotazník v jazyku zákonného zástupcu žiaka, resp. v jazyku, ktorý ovláda.
- Informovať rodičov (zákonného zástupcu) o dokladoch potrebných na zápis žiaka do školy.



Dokumenty prvého kontaktu

- rodný list: úradný preklad*
- rodné číslo: niekedy ho žiaci nemajú a rodičia musia požiadať Ministerstvo vnútra SR o pridelenie rodného čísla*
- povolenie na pobyt na území Slovenska*
- adresa pobytu na Slovensku*
- číslo zdravotnej poisťovne*
- úradný preklad vysvedčenia a/alebo vzdelávacie štandardy vyučovacích predmetov, príp. zošity žiaka v materinskom jazyku*
- prevod známok zo základných škôl v zahraničí do slovenskej klasifikačnej stupnice: možno požiadať elektronicky pomocou formulára na portáli slovensko.sk alebo listinne pomocou formulára zverejneného na portáli MŠWaŠ SR. Link na papierovú verziu formulára služby: [/data/files/8002_6246_ziadost-prevod-znamok-2016.rtf](https://data/files/8002_6246_ziadost-prevod-znamok-2016.rtf)*
- žiadosť o prijatie do základnej školy*

- Získať potrebné informácie o žiakovi, jeho záujmoch, očakávaniach, požiadavkách, ďalšej komunikácii a spolupráci, ktoré umožnia vypracovať plán začlenenia žiaka do výchovno-vzdelávacieho procesu (zapojenie do vyučovania, triedneho kolektívu a života školy), napríklad:
 - *meno žiaka*: ako správne vyslovovať meno žiaka, resp. na aké podoby mena je žiak zvyknutý
 - *vek žiaka*
 - *materinský (prvý) jazyk a znalosť iných jazykov*: akými žiak hovorí, akým rozumie, aký typ písma ovláda¹
 - *znalosť slovenského jazyka*: zistiť úroveň ovládania slovenského jazyka (písanie, čítanie, hovorenie, počúvanie s porozumením) nielen z dôvodu komunikácie so žiakom, ale aj nastavenia jazykovej podpory ↗ KURZY ŠTÁTNEHO JAZYKA
 - *predchádzajúce vzdelanie*: typ a druh školy, dĺžka štúdia pred príchodom do školy v SR, prerušenie štúdia, dosiahnutý stupeň vzdelania, doklady o vzdelaní žiaka, absolvované vyučovacie predmety, vyučovací jazyk školy (jazyk, v ktorom sa žiak vzdelával, môže mať iné spoločenské pravidlá ako slovenský jazyk, napr. nerozlišuje tykanie a vykanie)
 - *krajina pôvodu, dôvod pobytu a druh pobytu v Slovenskej republike*: napríklad informácie o okolnostiach presťahovania sa na Slovensko; tieto informácie sú dôležité na získanie predstavy o psychickej pohode žiaka
 - *kontaktné údaje* na osobu, ktorá bude komunikovať so školou a preferovaný spôsob komunikácie (verbálna alebo písomná; jazyk komunikácie)
 - *zdravotný stav*: diagnostické správy zdravotného stavu, ŠVVP a pod.
 - *špecifiká v stravovaní a tradíciách*: zistiť stravovacie kultúrne zvyky (kóšer, halál a pod.)

↗ SÚBOR MATERIÁLOV A FORMULÁROV PRE ZŠ : ROZHOVOR SO ZÁKONNÝM ZÁSTUPCOM ŽIAKA; ROZHOVOR SO ŽIAKOM
<https://www.statpedu.sk/sk/erasmus-slovencina-deti-cudzincov.html>



Je dôležité vysvetliť rodičom (zákonnému zástupcovi) účel získaných informácií a ubezpečiť ich, že všetky informácie sú dôverné. Najmä u azylantov a žiadateľov o azyl môžu tieto otázky vyvolať pocit neistoty a určité obavy.

- Poskytnúť dôležité informácie pre žiaka a rodičov (zákonného zástupcu):
 - *základné informácie o slovenskom vzdelávacom systéme*: typy a druhy škôl, stupne vzdelávania, podmienky absolvovania, povinná školská dochádzka, základná pedagogická dokumentácia, učebný plán školy, vyučovacie predmety (určité predmety mohol žiak absolvovať v inom veku/ročníku, ako ich určuje rámcový učebný plán v Slovenskej republike)
 - *harmonogram školského roka*: školské vyučovanie, prázdniny (žiak môže byť zvyknutý na iný školský ročný, týždenný a denný rytmus)
 - *organizácia školy*: kontakty na dôležité osoby a ich konzultačné hodiny (vedenie školy, triedny učiteľ, adaptačný koordinátor, asistent, školský psychológ, špeciálny pedagóg, výchovný poradca a pod.), plán školy, webové sídlo školy a i.
 - *organizácia vyučovania*: začiatok a koniec vyučovania, rozvrh hodín, prestávky, povinné a voliteľné predmety
 - *zaradenie do príslušného ročníka*
 - *pravidlá hodnotenia a klasifikácia*

¹ Možnosť využiť Dotazník pre rodičov bilingválnych detí – PABIQ (skratka názvu Questionnaire for Parents of Bilingual Children). Bližšie informácie k administrácii a vyhodnoteniu dotazníka na: www.detskarec.sk v časti Projekty.

- kurz štátneho jazyka
- školské pomôcky a didaktické prostriedky: zoznam základných pomôcok, ktoré bude žiak potrebovať, prípadne doplnený aj obrázkami
- práva a povinnosti žiakov, rodičov, učiteľov: dochádzka, absencie, domáce úlohy, stretnutia rodičov, príspevky od rodičov a pod.
- ďalšie aktivity - možnosti poobedného trávenia času v škole: školský klub detí, mimoškolské aktivity, krúžky, podujatia a pod.
- školské stravovanie
- kontakty na dôležité osoby: na koho a kedy sa môžu rodičia (zákonný zástupca) v rôznych situáciách obrátiť

☞ SÚBOR MATERIÁLOV A FORMULÁROV PRE ZŠ : ROZHOVOR SO ZÁKONNÝM ZÁSTUPCOM ŽIAKA; ROZHOVOR SO ŽIAKOM
<https://www.statpedu.sk/sk/erasmus-slovenscina-deti-cudzincov.html>



Informácie podávať postupne, uvádzať presný dátum, miesto, presný čas, celé názvy a mená v nominatíve, používať krátke vetné konštrukcie s infinitívom, heslá.

Všetky informácie poskytovať aj v písomnej podobe (písať malým tlačným písmom), najlepšie v materinskom jazyku rodičov (zákonného zástupcu), alebo aspoň v niektorom zo svetových jazykov.

Vždy si overiť porozumenie každej informácie, keďže neverbálne gestá môžu v inej kultúre znamenať niečo iné ako na Slovensku. Nechať si všetko zopakovať, prípadne napísať.

- Ukončiť prijímací rozhovor stanovením termínu nástupu do školy. Termín nástupu je závislý aj od pripravenosti školy na príchod nového žiaka – napríklad príprava kolektívu triedy, do ktorej žiak prichádza, oboznámenie všetkých pedagogických a odborných zamestnancov školy a zákonných zástupcov ostatných žiakov s príchodom nového žiaka, nástup do školského klubu detí a pod.



Rodičia detí cudzincov úzko spolupracujú so základnou školou. Pri prijatí dieťaťa do školy sú oboznámení s činnosťou a pravidlami našej školy (buď priamo rodičia alebo prostredníctvom tľmočníka). Keď rodičia ovládajú pravidlá školy a sú oboznámení s právami a povinnosťami, spolupráca je oveľa jednoduchšia. Rodičia vedia usmerniť dieťa aj doma a pomôcť škole pri výchovno-vzdelávacom procese. Rodičia podporujú svoje deti pri mimoškolských aktivitách, ktoré ponúka škola na zlepšenie jazykových schopností detí. Mimo školy často nadviažu kontakty so slovenskými obyvateľmi z blízkeho okolia a vzájomne si pomáhajú. Často sa stáva, že niektorí zo slovenských rodičov navrhnu, aby si deti robili úlohy spoločne.

riaditeľka Základnej školy s materskou školou, Odborárska ulica, Bratislava



PRÍKLADY OBRÁZKOVÝCH (KOMUNIKAČNÝCH) KARIET

			
ČÍTAŤ	PÍSAŤ	KRESLIŤ	POČÍTAŤ
			
OBEDOVAŤ	БЕГАŤ	SPIEVAŤ	UMÝVAŤ SI RUKY
HAVE A LUNCH	БЕГАТЬ	СПИВАТИ	РУЇА ТАУ
			
ŠATŇA	LABORATÓRIUM	TELOCVIČŇA	WC/ZÁCHOD
			
PERAČNÍK	CERUZA	PERO	PASTELKY
peračník	ceruza	pero	pastelky



ŠKOLA



			
ŠKOLA	RIADITEĽŇA	TRIEDA	ŠKD
			
KNIŽNICA	LABORATÓRIUM	TELOCVIČŇA	JEDÁLEŇ
			
ŠATŇA	WC/ZÁCHOD	CHODBA	IHRISKO
			
UČITEĽ	UČITEĽKA	ŽIAK	ŽIAČKA



TRIEDA



			
TRIEDA	TABUĽA	LAVICA	STOLIČKA
			
KNIŽNICA	KOBEREC	HODINY	KALENDÁR
			
GLÓBUS	MAPA	POČÍTAČ	ŠKOLSKÁ TAŠKA
			
LAMPA	KVET	UMÝVADLO	OKNO




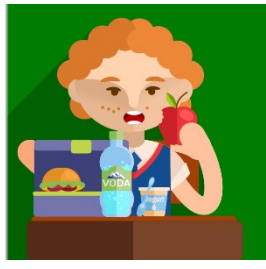


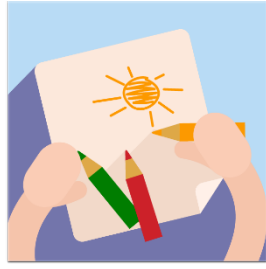

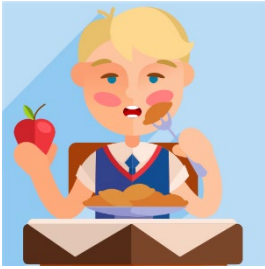

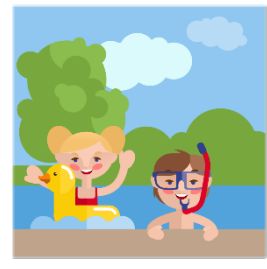


ŠKOLSKÉ POMÔCKY



			
ŠKOLSKÁ TAŠKA	PERAČNÍK	PERO	FAREBNÉ PERO
			
CERUZA	PASTELKY	STRÚHADLO	GUMA
			
LEPIDLO	NOŽNICE	PRAVÍTKO	KALKULAČKA
			
PALETA	ŠTETEC	VODOVÉ FARBY	ZOŠIT

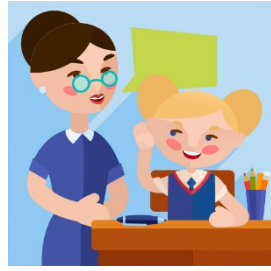


			
BEHAŤ	BICYKLOVAŤ SA	CVIČIŤ	ČÍTAŤ
			
DESIATOVAŤ	HOVORIŤ	HRAŤ FUTBAL	HRAŤ VOLEJBAL
			
ÍSŤ (DO ŠKOLY)	JESŤ	KRESLIŤ	LEPIŤ
			
MAĽOVAŤ	OBEDOVAŤ	PIŤ	PLÁVAŤ





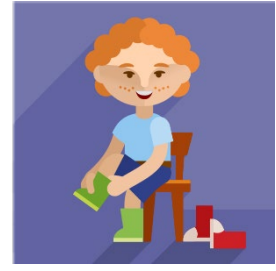
POČÍTAŤ



POČÚVAŤ



PREZLIEKAŤ SA



PREZÚVAŤ SA



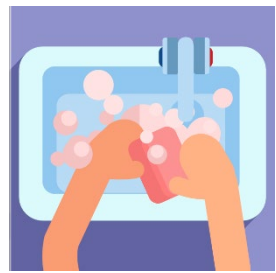
SPIEVAŤ



TANCOVAŤ



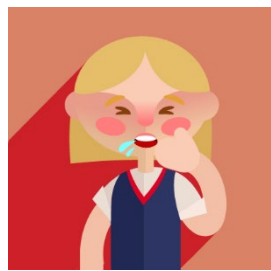
UČIŤ SA



UMÝVAŤ SI RUKY



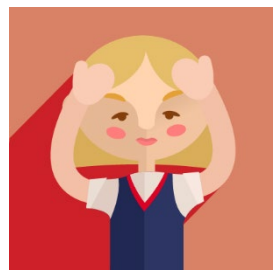
MÁM NÁDCHU



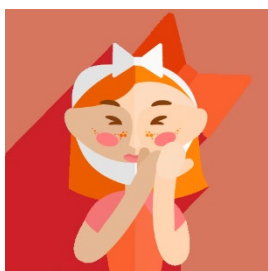
MÁM KAŠEĽ



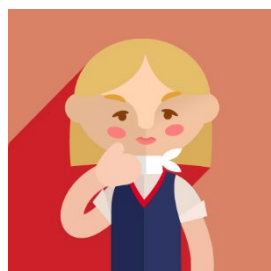
MÁM TEPLOTU



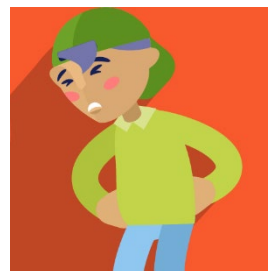
BOLÍ MA HLAVA



BOLÍ MA ZUB



BOLÍ MA HRDLO



BOLÍ MA BRUCHO
















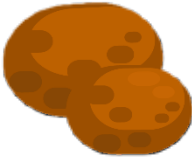


SOM UNAVENÝ



OVOCIE – ZELENINA



			
BANÁN	ČEREŠNE	HROZNO	HRUŠKA
			
JABLKO	JAHODA	POMARANČ	SLIVKA
			
CIBUĽA	HRACH	MRKVA	PAPRIKA
			
PARADAJKA	ŠALÁT	UHORKA	ZEMIAK





SÚBOR MATERIÁLOV A FORMULÁROV (ukážky)

Identifikačná karta nového žiaka Identification card of a new pupil

Škola / School.....

Volám sa / My name is

Chcel by som, aby ste ma volali / I would like you to call me

Môj triedny učiteľ / My headteacher

mobil / mobile:

e-mail / e-mail:

Moji spolužiaci / My schoolmate

mobil / mobile:

e-mail / e-mail:

Môj materinský jazyk je / My mother tongue is

Hovorím tiež / I can also speak

Chodil som do školy v / I had attended school in for rokov / years.



Identifikačná karta novej žiačky Identification card of a new pupil

Škola / School.....

Volám sa / My name is

Chcela by som, aby ste ma volali / I would like you to call me

Moja triedna učiteľka / My headteacher

mobil / mobile:

e-mail / e-mail:

Moji spolužiaci / My schoolmate

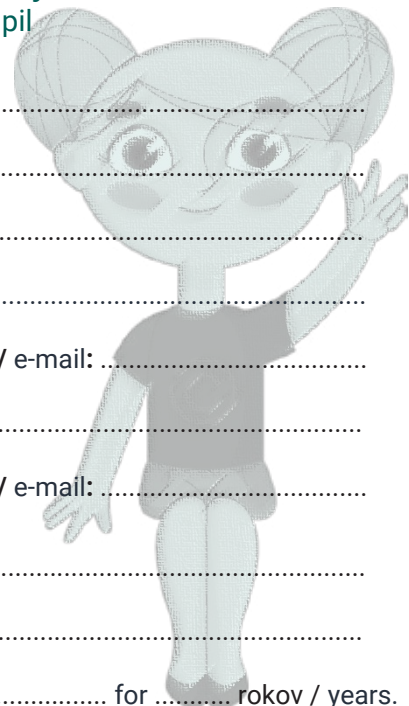
mobil / mobile:

e-mail / e-mail:

Môj materinský jazyk je / My mother tongue is

Hovorím tiež / I can also speak

Chodila som do školy v / I had attended school in for rokov / years.



ORIENTÁCIA V ŠKOLE – VYUČOVACIE PREDMETY

OBRÁZOK	SLOVENSKY	Mám / Máme ... (akuzatív)	MÔJ JAZYK
	ANGLICKÝ JAZYK ANGLIČTINA	ANGLICKÝ JAZYK ANGLIČTINU	ENGLESKI JEZIK
	BIOLOGIA	BIOLOGIU	BIOLOGIJA
	DEJEPIS	DEJEPIS	ISTORIJA
	FYZIKA	FYZIKU	FIZIKA
	GEOGRAFIA	GEOGRAFIU	GEOGRAFIJA

OBRÁZOK	SLOVENSKY	Mám / Máme ... (akuzatív)	MÔJ JAZYK
	HUDOBNÁ VÝCHOVA	HUDOBNÚ VÝCHOVU	MUZIČKO VASPITANJE
	CHÉMIA	CHÉMIU	HEMIJA
	INFORMATIKA	INFORMATIKU	INFORMATIKA
	MATEMATIKA	MATEMATIKU	MATEMATIKA
	SLOVENSKÝ JAZYK SLOVENČINA	SLOVENSKÝ JAZYK SLOVENČINU	SLOVAČKI JEZIK

ZOZNAM VECÍ A POMÔCOK PRE ŽIAKOV ZÁKLADNEJ ŠKOLY

СПИСОК ВЕЩЕЙ И УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

- prezuvky (pohodlné a bezpečné) / тапочки (удобные и безопасные)
- školská taška (batoň) / школьный портфель (рюкзак)
- peračník / пенал

VYBAVENIE PERAČNÍKA / СОСТАВ ПЕНАЛА

- pero / ручка
- ceruzky / карандаши
- pastelky / цветные карандаши
- guma / ластик
- strúhadlo / точилка
- nožnice (s tupým hrotom) / ножницы (с тупым концом)
- tyčinkové lepidlo / клеящий карандаш

ZOŠITY / ТЕТРАДИ

- č. 511 bez pomocnej linky, formát A5 / № 511 без вспомогательной линии, формат A5
- č. 523 linajkový, formát A5 / № 523 тетрадь в линейку, формат A5
- č. 5110 štvorčekový, formát A5 / № 5110 тетрадь в клетку, формат A5
- č. 420 čistý bez linajkový, formát A4 / № 420 чистая, без линеек, формат A4
- zošit na hudobnú výchovu / тетрадь для музыкального воспитания
- obaly na zošity a knihy / обложки для тетрадей и книг

MATEMATIKA / МАТЕМАТИКА

- pravítko 30 cm dlhé / линейка длиной 30 см
- uhlomer / транспортир
- kružidlo kovové s náhradnou tuhou / металлический циркуль с запасным карандашным грифелем
- vedecká kalkulačka / калькулятор с функциями для научных целей

VÝTVARNÁ VÝCHOVA / ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ


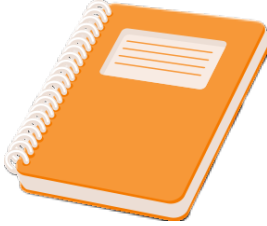
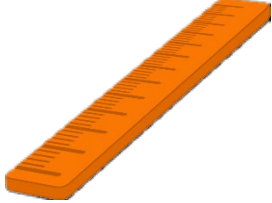
- vodové farby / акварельные краски
- plastová paleta / пластиковая палитра
- štetce – plochý č. 6, 12; okrúhly č. 4 / плоская кисточка № 6, 12; круглая кисточка № 4



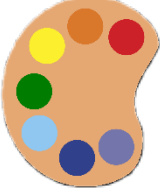

TELESNÁ VÝCHOVA / ФИЗИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ

- tenisky, cvičky so svetlou podrážkou / кроссовки, кеды на светлой подошве
- tričko, krátke nohavice, tepláková súprava, ponožky / футболка, шорты, спортивный костюм, носки

Všetky veci označte menom (iniciálami) dieťaťa. /Обозначьте все вещи именем (инициалами) ребенка.

			
PREZUVKY	ŠKOLSKÁ TAŠKA	PERAČNÍK	PERO

			
CERUZA	GUMA	ZOŠIT	PRAVÍTKO

			
KALKULAČKA	VODOVÉ FARBY	PALETA	ŠTETEC

			
TEPLÁKOVÁ SÚPRAVA	TRIČKO	TENISKY	PONOŽKY



ZOZNAM ALERGÉNOV / DANH SÁCH CÁC CHẤT GÂY DỊ ỨNG

publikovaný v smernici 2000/89 ES od 13. 12. 2014 smernicou 1169/2011 EÚ / Được công bố theo Bản hướng dẫn 2000/89 từ ngày 13/12/2014 theo Bản hướng dẫn 1169/2011 EU

1. **OBILNINY OBSAHUJÚCE LEPOK / LÚA MÌ CÓ GLUTEN**
pšenica, raž, jačmeň, ovos, špalda, kamut alebo ich hybridné odrody a výrobky z nich / Lúa mì, lúa mạch đen, lúa mạch, yến mạch, lúa mì spelta, lúa mì kamut hay là các giống lai và các sản phẩm từ đó
2. **KÔROVCE / TÔM CUA**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ tôm cua
3. **VAJCIA / TRỨNG**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ trứng
4. **RYBY / CÁ**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ cá
5. **PODZEMNICA OLEJNÁ (ARAŠIDY) / LẠC**
a výrobky z nej / và các sản phẩm từ lạc
6. **SÓJOVÉ BÔBY (SÓJA) / ĐẬU NÀNH**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ đậu nành
7. **MLIEKO / SỮA**
a výrobky z neho / và các sản phẩm từ sữa
8. **ŠKRUPINOVÉ PLODY / CÁC HẠT CÓ VỎ**
mandle, lieskové orechy, vlašské orechy, kešu orechy, pekanové orechy, para orechy, pistácie, makadamové orechy a výrobky z nich / hạnh nhân, quả phỉ, quả óc chó, hạt điều, quả hồ đào, hạt pecan, điều Brasil, hạt dẻ cười, hạt mắc ca và các sản phẩm từ chúng
9. **ZELER / CẦN TÂY**
a výrobky z neho / và các sản phẩm từ cần tây
10. **HORČICA / TƯƠNG HẠT CẢI**
a výrobky z nej / và các sản phẩm từ tương hạt cải
11. **SEZAMOVÉ SEMENÁ (SEZAM) / HẠT VỪNG (VỪNG)**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ đó
12. **OXID SIRIČITÝ A SIRIČITANY / SULFUR DIOXIDE VÀ SULPHITES**
v koncentráciách vyšších ako 10 mg, ml/kg, l vyjadrené SO₂ / Nồng độ cao hơn 10 mg, ml/kg, l diễn đạt lượng SO₂
13. **VLČÍ BÔB (LUPINA) / ĐẬU SÓI**
a výrobky z neho / và các sản phẩm từ đó
14. **MÄKKÝŠE / ĐỘNG VẬT THÂN MỀM**
a výrobky z nich / và các sản phẩm từ đó



			
JEDÁLEŇ	OBILNINY	CHLIEB	VAJCE
			
MÄSO	RYBA	RYŽA	ŠALÁT
			
DŽÚS	KAKAO	MLIEKO	VODA
			
JABLKO	JAHODA	POMARANČ	ORECH



Základná škola _____

Záznam o rozhovore so zákonným zástupcom žiaka

Запис співбесіди із законним представником учня

Záznam zo dňa / Запис від (дата): _____ o rozhovore so zákonným zástupcom žiaka / співбесіди із законним представником учня

meno a priezvisko / ім'я та прізвище: _____ trieda / клас: _____

Prítomní / Присутні:

1. riaditeľ školy / директор школи:
2. zástupca riaditeľa školy / заступник директора школи:
3. zákonný zástupca / законний представник:
4. triedny učiteľ / класний керівник:
5. výchovný poradca / освітній радник:
6. ďalší prítomní / інші присутні:

Z dôvodu (podrobné popísanie predmetu rozhovoru) /
У зв'язку (детальний опис теми співбесіди):

Prijaté opatrenia a záver / Вжиті заходи та висновок:

Svojím podpisom potvrdzujem, že vyššie uvedený zápis zodpovedá skutočnosti, ktorá sa odohrala pri rozhovore v uvedený deň. / Підписуючи, я підтверджую, що вищезазначені протоколи відповідають тому факту, який відбувся під час співбесіди цього дня.

podpis zákonného zástupcu / підпис законного представника

podpis / підпис

IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA²

O DIEŤATI / ПРО ДИТИНУ

Meno a priezvisko Ім'я та прізвище	
Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa? Як правильно вимовляється (звучить) ім'я дитини?	
Ako si želáte, aby bolo dieťa oslovované? Як ви бажаєте, щоб дитину називали?	
Vek / Dátum narodenia Вік / Дата народження	
Krajina pôvodu Країна походження	
Národnosť Національність	
Materinský (prvý) jazyk Рідна мова	
Záľuby Захоплення	
Povaha dieťaťa Характер дитини	
Zdravotný stav Стан здоров'я	

OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / ОБСТАВИНИ ПРОЖИВАННЯ У СЛОВАЧЧИНІ

Okolnosti príchodu Обставини приїзду	
Dĺžka a typ pobytu Тривалість і тип проживання	
Očakávania Очікування	

² Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz

O ŠKOLE / ПРО ШКОЛУ

Predchádzajúce vzdelanie Попередня освіта	
Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko? <i>Яку школу відвідувала дитина перед переїздом до Словаччини?</i>	
Koľko rokov ju navštevovalo? <i>Скільки років дитина відвідувала школу?</i>	
Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho? <i>Чи переривалося навчання? На який період?</i>	
Absolvované vyučovacie predmety Пройдені навчальні дисципліни	
Ktoré predmety dieťa oblúbuje? V ktorých vyniká? <i>Які улюблені предмети дитини? В яких предметах вона перевершує інших?</i>	
Spôsob hodnotenia Спосіб оцінювання	
Doklady o vzdelaní Документи про освіту	
Špecifické vzdelávacie potreby Специфічні освітні потреби	
Kružky, ktoré dieťa navštevovalo Гуртки, які відвідувала дитина	
Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve? <i>Як дитина звикала до дитячого колективу?</i>	
Malo dieťa v detskom kolektíve problémy? <i>Чи мала дитина проблеми в дитячому колективі?</i>	
Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie? <i>Як дитина зазвичай готується до навчання?</i>	
Kto mu pri učení pomáha? <i>Хто їй в цьому допомагає?</i>	
Aké učebnice ste zvykli používať? <i>Які підручники ви зазвичай використовуєте?</i>	

JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / МОВНІ НАВИЧКИ ТА НАВИКИ КОМУНІКАЦІЇ

Materinský jazyk Рідна мова	
Cudzí jazyk Іноземна мова	
Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo Якою мовою проходило навчання у школі, яку відвідувала дитина	
Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? Якою мовою / мовами дитина розмовляє вдома?	
Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi? Якими мовами дитина спілкується з друзями?	
V akom jazyku vie čítať? Якою мовою вміє читати?	
V akom jazyku vie písať? Якою мовою вміє писати?	
Aký typ písma ovláda? Яким типом письма володіє?	

MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / РІДНА МОВА ДИТИНИ

materinský jazyk рідна мова	
jazyková rodina/skupina мовна група	
príbuzné jazyky споріднені мови	

OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / ОЧІКУВАННЯ ТА ВИМОГИ

<p>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania? Які ваші ідеї щодо відповідного способу залучення дитини до навчання?</p>	
<p>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine? Ви надаєте перевагу додатковому навчанню з деяких предметів чи зі словацької мови?</p>	
<p>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)? Які ваші ідеї щодо організації спільних заходів (фізкультура, гуртки, клуб дитячої школи, тренування з плавання, лижні курси, навчання на природі)?</p>	
<p>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania? Які ваші вимоги щодо харчування у школі?</p>	
<p>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov? Які вимоги до проведення ваших свят?</p>	
<p>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? Яку інформацію про релігію чи культуру повинні знати вчителі чи однокласники?</p>	

SPOLUPRÁCA / СПІВПРАЦЯ

<p>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou? Як можна співпрацювати зі школою та класним керівником?</p>	
<p>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku? Якому способу спілкування ви віддаєте перевагу? Якою мовою?</p>	
<p>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom? Хто може бути контактною особою або перекладачем?</p>	

POZNÁMKY

Large empty rectangular area with a dotted border, intended for notes.

Legislatíva

§ 146 zákona č. 245/2008 Z. z. o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
 § 10 ods. 12 zákona č. 596/2003 Z. z. o štátnej správe v školstve a školskej samospráve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Literatúra

Adaptačný koordinátor

Kolektív autorov. *Adaptační koordinátor na základní škole – metodická příručka* [on-line]. Praha : Národní pedagogický institut České republiky, 2020. 18 s. [cit. 17. 01. 2021]. Dostupné z: <https://cizinci.npi.cz/wp-content/uploads/2020/12/web-Adaptacni-koordinator-2.pdf>

Kolektív autorov. *Metodická příručka pro práci adaptačního koordinátora základní školy* [on-line]. Masarykova základní škola Plzeň – Škola pro Evropu. 13 s. [cit. 17. 01. 2021]. Dostupné z: <http://masarykovazs.cz/wp-content/uploads/2019/11/Metodick%C3%A1-1-p%C5%99%C3%ADru%C4%8Dka-adaptacni-koordinator.pdf>

Obrázkové (komunikačné) karty

GARLIN, Edgardis. *Metóda KIKUS. Metodika. Slovenčina ako druhý jazyk / Slovenčina ako cudzí jazyk.* [on-line]. Praha : Meta. [cit. 18. 03. 2021]. Dostupné z: <https://www.inkluzivniskola.cz/kikus>

ŠEDIBOVÁ, Andrea. *Moje učenie. Učebný materiál pre deti s autizmom.* 3. vydanie. Bratislava : Expol Pedagogika, s. r. o., 2015. 208 s. ISBN 978-80-8091-388-5

Patrón

Pomoc patronů [on-line]. Posledná aktualizácia 2020-02-18 10:46. [cit. 04. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.inkluzivniskola.cz/organizace-integrace-cizincu/podpora-spoluzaku-patrony>

Rozhovor s rodičmi žiaka a žiakom

BERNKOPFOVÁ, Michala – NOSÁLOVÁ, Barbora – TITĚROVÁ, Kristýna – VÁGNEROVÁ, Tereza – VÁVROVÁ, Jana: *Průvodce začleňováním žáků s odlišným mateřským jazykem. Pro základní školy.* Praha : Meta, o. p. s. – Společnost pro příležitosti mladých migrantů, 2019, s. 32 – 40. ISBN 978-80-88171-24-9.

Jak komunikovat s rodiči [on-line]. Posledná aktualizácia 2021-03-08 17:18. [cit. 02. 05. 2021]. Dostupné z: <https://www.inkluzivniskola.cz/cestina/jak-komunikovat-s-rodici>

Kolektív autorov. *Žáci s odlišným mateřským jazykem v českých školách.* Praha : Meta o. s. – Sdružení pro příležitosti mladých migrantů, 2011, s. 23 – 26. ISBN 978-80-254-9175-1.

Příručka pro snadnější porozumění s cizincem [on-line]. Centrum pro integraci cizinců, občanské sdružení. 12 s. [cit. 02. 05. 2021]. Dostupné z: https://www.inkluzivniskola.cz/sites/default/files/uploaded/prirucka_pro_snadnejsi_porozumeni_s_cizincem.pdf

SLAVÍKOVÁ-BOUCHER, Lucia. *Český žák-cizinec. Metodika pro pedagogické pracovníky zabývající se problematikou dětí/žáků-cizinců.* Praha : NIDV, 2016. 11 s. ISBN 978-80-86956-87-9.

Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku. Príklady dobrej praxe [on-line]. (Ed. Peter Drál'). Bratislava : Nadácia Milana Šimečku a centrum pre výskum etnicity a kultúry, 2011. 131 s. [cit. 07. 11. 2020]. Dostupné z: [Vzdelavanie-deti-cudzincov-priklady-dobrej-praxe.pdf](https://www.inkluzivniskola.cz/sites/default/files/uploaded/vzdelavanie-deti-cudzincov-priklady-dobrej-praxe.pdf) (cvek.sk)

Spracovali: PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD.

Preklad: PhDr. Denisa Ďuranová, Dr. Ing. Nguyen Kim Dang, Lesia Gorovenko, Mgr. Milan Kurota, CSc.,
 Ing. Mgr. Rastislav Popovič, Mgr. Tatiana Valentová

Grafické spracovanie: Ing. Gabriela Némethová

Ilustrácie, fotografie: Margo Uralskaia, Mgr. Martina Kolcúnová

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.

Koordinátori: PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová